



**Автор:** Клара Абишева

**Предмет:** Русский язык

**Класс:** 10 класс

**Раздел:** Толерантность и межкультурный диалог

**Тема:** ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

|  |  |
|--|--|
| Цели обучения (ссылка на учебную программу): | Интенсификация на современном этапе таких типов социокультурного взаимодействия, как глобализация, языковая и культурная экспансия, диффузия способствовала актуализации процессов межэтнического общения и обмена разнообразной информацией между представителями различных лингвокультурных сообществ. Межкультурная коммуникация между многоязычными коммуникантами требует знания общего языка и адекватного социокультурного опыта. Незнание вторичного языкового кода, необходимого для коммуникативного взаимодействия между партнерами, приводит к потребности в опосредующей деятельности переводчика, так как именно перевод удовлетворяет потребность общения между людьми, не знающими языка и принципов иной культуры в ситуации двуязычной коммуникации. В связи с этим возрастает интерес к проблемам перевода, к его теории.   |
| Цели урока:                                  | В последние десятилетия появилось большое количество публикаций, посвященных тем или иным общим и частным аспектам теории и практики перевода. Однако в специальной литературе, исследующей вопросы переводческой деятельности, до сих пор еще не решены полностью основные проблемы перевода. Теория перевода как научная дисциплина только формируется, она не институционализована и не получила статус науки, освещающей проблемы теории перевода, выявляющей суть процесса перевода, систематизирующей его виды, приемы, методы – всего того, что бы направляло и активизировало переводческую деятельность. В связи с тем, что до этого времени не сформировалась общая теория перевода, богатейшая практика перевода не получила в достаточной степени теоретического осмысления с позиций современного гуманитарного языкознания. По свидетельству А.Д.Швейцера, в этой области сделаны лишь первые, хотя и многообещающие шаги в познании природы и основных закономерностей переводческого процесса. К этим первым шагам относятся два круга проблем, претендующих на теоретическое решение: 1) фундаментальные проблемы, такие, как статус теории перевода, сущность перевода, определение границ перевода, переводимость, адекватность; 2) проблемы, обусловленные процессуальным аспектом перевода, именно: технология перевода (процедуры и стратегия перевода, перевод как коммуникативный акт и др.) [Швейцер, 1988, 4]. |
| Языковые цели:                               | К проблемам, обусловленным процессуальным аспектом перевода, можно отнести и установление типов эквивалентностей, а также вопрос о переводческих трансформациях и ее видах. Кроме того, требуют осмысления и теоретической проработки вопросы, связанные с определением объекта, предмета, субъекта, методов переводческой деятельности – категориального строя данной науки. Необходимо также выявить коммуникативно-деятельностную сущность перевода как вторичной репродуктивной деятельности, описать языковую личность переводчика, составляющие его компетенции, акцентировать внимание на языковых и культурно-исторических расхождениях, способствующих возникновению лингвоэтнических барьеров, появлению лингвокультуроведческой интерференции.  |
| Ожидаемый результат:                         | Перевод – сложный аспект человеческой деятельности, требующий комплексного подхода к его решению. Поэтому в настоящем учебнике предлагается теоретическая концепция перевода, основанная на междисциплинарном подходе к изучению переводческой деятельности. Именно сложная методологическая парадигма, включающая в себя принципы и основные положения смежных наук (лингвистики, культурологии, психолингвистики, когнитивной лингвистики, межкультурной коммуникации, лингвистики текста и теории языковых контактов), использованная в процессе анализа переводческой деятельности, окажется действенной и результативной в процессе характеристики категориального строя перевода как дисциплины, изучения личности переводчика как двуязычной личности, исследования факторов, детерминирующих и регулирующих переводческий процесс.   |
| Критерии успеха:                             | Критерии успеха — это четкие и измеримые параметры, которые определяют, насколько эффективно был достигнут поставленный результат. В контексте учебного процесса это могут быть такие показатели, как точность выполнения заданий, активность в обсуждениях, понимание ключевых концепций и способность применять полученные знания на практике. Успех также оценивается через обратную связь от преподавателя и самооценку студентов, а также через степень освоения материала и достижение целей курса.  |

|                           |   |
|---------------------------|---|
| Привитие ценностей:       | Привитие ценностей в контексте перевода подразумевает формирование у студентов и практикующих переводчиков осознания важности культурных, этических и социальных аспектов, которые влияют на качество перевода. Важно понимать, что перевод не ограничивается лишь точной передачей слов, но и включает в себя передачу смыслов и контекстов, характерных для целевой культуры. Привитие ценностей предполагает развитие уважения к различиям между культурами и понимание роли переводчика как культурного посредника. Это также включает осознание ответственности переводчика за сохранение точности, а также за адаптацию текста, чтобы он был понятен и приемлем для аудитории. Таким образом, привитие ценностей в переводческой практике помогает формировать более глубокое понимание языка и культуры, что способствует качественному и этически обоснованному переводу.   |
| Навыки использования ИКТ: | Навыки использования информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в области перевода становятся неотъемлемой частью профессиональной подготовки переводчиков. Современные переводчики должны уметь работать с различными программами для машинного перевода, такими как Google Translate и DeepL, а также с CAT-инструментами (Computer-Assisted Translation), которые помогают повысить эффективность и точность перевода. Важно также использовать онлайн-ресурсы и базы данных, такие как глоссарии и терминологические словари, чтобы поддерживать высокое качество перевода в специализированных областях. Навыки работы с мультимедийными инструментами и программами для перевода аудио и видео также играют важную роль в современных переводческих практиках. В конечном счете, умение интегрировать ИКТ в переводческий процесс позволяет повысить скорость работы и расширить возможности для создания качественных переводов в различных форматах и медиа. |
| Межпредметная связь:      | Межпредметная связь в контексте перевода подразумевает интеграцию знаний из различных областей знаний для более глубокого и точного понимания текста. Например, переводчик должен обладать основами лингвистики, культуры, права, экономики и других дисциплин, чтобы правильно передать терминологию и контекст в специализированных текстах. Также важно учитывать связь между языковыми дисциплинами, такими как синтаксис, семантика и прагматика, которые помогают точнее передавать смысл. Таким образом, межпредметная связь позволяет переводчику создавать более качественные и адекватные переводы, учитывая специфику каждой конкретной области знаний.  |
| Предыдущие знания:        | Предыдущие знания играют ключевую роль в процессе перевода, поскольку позволяют переводчику эффективно интерпретировать и адаптировать текст. Эти знания могут включать лингвистические навыки, культурные особенности и предметные знания, которые формируются в ходе обучения и профессионального опыта. Использование предыдущих знаний помогает быстрее понять контекст и выбрать наиболее подходящие решения для перевода, что повышает его качество и точность.   |

### Ход урока

| Этапы урока    | Запланированная деятельность на уроке  | Ресурсы |
|----------------|--|---------|
| Начало урока   | Начало урока важно для создания позитивной и продуктивной атмосферы. На этом этапе преподаватель может представить тему урока, объяснить его цели и задачи, чтобы настроить студентов на активную работу. Важно также задать вопросы или провести небольшую беседу, чтобы вызвать интерес и подготовить учащихся к восприятию нового материала.  |         |
| Середина урока | В середине урока студенты активно работают над изучаемым материалом, выполняя практические задания или обсуждая теоретические вопросы. Преподаватель следит за процессом, корректирует ошибки и направляет учеников, при необходимости объясняя трудные моменты. Этот этап урока обычно включает в себя взаимодействие студентов между собой, выполнение упражнений или работу с дополнительными источниками информации для углубления понимания темы. |         |
| Конец урока    | В конце урока преподаватель подводит итоги, обобщая ключевые моменты, обсуждая результаты работы студентов и отвечая на оставшиеся вопросы. Это время для рефлексии, когда ученики могут поделиться своим мнением о том, что было сложным или интересным. Также важно дать домашнее задание или предложить дополнительные материалы для самостоятельной работы, чтобы закрепить изученный материал.  |         |

| Этапы урока | Запланированная деятельность на уроке   | Ресурсы |
|-------------|---|---------|
| Рефлексия   | <p>Рефлексия позволяет учащимся осмыслить и оценить собственное восприятие материала, выявить сильные и слабые стороны своего обучения. Это важный процесс, который помогает студентам понять, что они усвоили, а что осталось неясным, а также какие стратегии обучения были наиболее эффективными. Рефлексия способствует более глубокому осознанию процесса обучения и мотивирует на дальнейшее улучшение результатов.</p> |         |